

**Zeitschrift:** Allgemeine schweizerische Schulblätter  
**Band:** 6 (1840)  
**Heft:** 9-10

**Buchbesprechung:** Deutsches Lesebuch für die mittlern Klassen der Primarschulen : mit Anmerkungen und einem Wörterverzeichnis zum Uebersetzen versehen

**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.10.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ist allerliebft. Das ist zum Entzücken u. f. w. --  
 III. Von S. 62—75 kommen dann 160 eigenthümliche  
 Redensarten, oder Germanismes et Gallicismes, und  
 IV. von S. 78—161 folgen 33 Gespräche, z. B. vom  
 Lesen, vom Sommer, vom Baden, von der Musik ic. —  
 V. Den Schluß machen sprichwörtliche Redensarten.  
 Das Büchlein liefert einen recht brauchbaren Stoff zur  
 Selbstbeschäftigung für Kinder, die Französisch lernen;  
 es ist als Lesebüchlein zu gebrauchen, das sie in freien  
 Stunden gerne zur Hand nehmen, um sich zu üben.  
 Der Herausgeber selbst spricht sich über den Zweck gar  
 nicht aus; wir glauben, Letzteren hinlänglich angedeutet  
 zu haben. Es entspricht diesem Zwecke vollkommen. —  
 Die Uebersetzung einiger Sprichwörter ist nicht ganz  
 gelungen. Z. B. „Unrecht Gut gedeiht nicht“ ist über-  
 setzt: mal gagné, mal dépensé; diesem Französischen  
 kommt aber gewiß viel näher das Deutsche: „Wie ge-  
 wonnen, so zerronnen.“ So hat auch das Sprichwort  
 „Ende gut, Alles gut“, offenbar den Sinn: Wenn  
 schon bei einem Unternehmen hie und da etwas Ungutes  
 unterläuft: so gibt man sich doch zufrieden, wenn die  
 Sache nur am Ende gut abläuft. Diesen Sinn aber  
 gibt die Uebersetzung nicht: la fin couronne l'oeuvre;  
 denn dieser Satz heißt doch soviel als: Ein Werk, ein  
 Unternehmen ist eben nicht eher zu rühmen, als bis es  
 gehörig vollendet ist; das Französische ist nur eine wört-  
 liche Uebertragung des Lateinischen: finis coronat opus.  
 — Im Uebrigen ist das Büchlein zu dem oben ange-  
 deuteten Zwecke sehr zu empfehlen. Druck und Papier  
 sind sehr gut. St.

Deutsches Lesebuch für die mittlern Klassen der Pri-  
 marschulen, mit Anmerkungen und einem Wör-  
 terverzeichnis zum Uebersetzen versehen. Her-  
 ausgegeben von J. Willm, Inspektor der Aka-  
 demie von Straßburg. Straßburg, bei Levrault,  
 Judengasse, Nr. 33. 1840. 289 S. Oktav.  
 (Geb. 1 fl. 10 fr.)

Herr Willm bietet hier der Jugend 220 deutsche Lesestücke theils in ungebundener, theils in gebundener Form; es sind meist Erzählungen, doch auch Gespräche, Lieder, Räthsel u. s. w. Das Buch kann als deutsches Lesebuch, so wie auch zum Uebersetzen des Deutschen in's Französische dienen. In dieser doppelten Hinsicht dürfte es mehr Stoff aus den unmittelbaren Lebensverhältnissen enthalten, theils um dieselben zur Anschauung vorzuführen, theils um auch dafür die eigenthümlichen Ausdrücke zu üben und zur Fertigkeit zu bringen. Im Uebrigen sind die Stücke in Hinsicht auf Sittlichkeit, religiösen Sinn u. s. w. gut ausgewählt, vom Leichtern zum Schwereren fortschreitend in drei Abtheilungen gebracht, und unsere Jugendschriftsteller sorgfältig benutzt. — Zum Behuf des Uebersetzens hat der Herausgeber die eigenthümlichen französischen Ausdrücke unter dem Texte angegeben und von S. 241—289 ein zweckmäßiges deutsch-französisches Wörterbüchlein beigelegt. So kann das Buch recht gute Dienste leisten. Druck und Papier sind sehr gut. St.

Das metrische Dezimalsystem in seiner täglichen Anwendung, zum Gebrauche für Schulen. Mit Figuren. Straßburg, Levrault. 1830. 48 S. 8. (48 fr.)

Dieses kleine Büchlein gibt einen recht klaren, vollständigen Ueberblick des französischen Maß-, Gewicht- und Münzsystems. Der innere Zusammenhang des auf der Dezimaleintheilung beruhenden Systems wird so verständlich als deutlich auseinandergesetzt, der Meter überall als die Grundlage desselben nachgewiesen, und die leichte Anwendung davon im täglichen Leben recht faßlich gelehrt. Wo es zweckmäßig ist, wie bei den Körper- und Hohlmaßen und Gewichten, kommen recht gelungene Figuren der Erklärung zu Hilfe. Wer mit dem hier behandelten Stoffe noch nicht vertraut ist, dem wüßten wir keine Schrift zu nennen, durch welche er